



Erste-Hilfe-Prozedur	Procedura di Primo Soccorso	First aid procedure
Bei Auftreten einer Erkrankung oder eines Unfalls einer Person (ohne Bewusstlosigkeit) auf dem Schulgelände bleibt eine erwachsene Person vor Ort und eine andere Person informiert das Krankenzimmer bzw. Sekretariat oder Pforte (außerhalb der Öffnungszeiten des Krankenzimmers).	In caso di malore o infortunio di una persona (senza perdita di coscienza) all'interno del comprensorio scolastico, una persona adulta resta sul posto e un'altra informa l'infermeria, la segreteria o la portineria (al di fuori dell'orario di apertura dell'infermeria).	If someone falls ill or has an accident (without losing consciousness) on school grounds, one adult should stay with them while another informs the infirmary, the school office or the gatehouse (outside the infirmary's opening hours).
Wenn es sich um eine schwere Erkrankung oder einen Notfall handelt (z. Bsp. Notwendigkeit lebensrettender Medikamente), ruft die erwachsene Person selbstständig die Notrufnummer 112 an.	Se si tratta di un malore grave o di un'emergenza (ad esempio con necessità di farmaci salvavita), la persona adulta deve chiamare autonomamente il numero di emergenza 112.	In the event of a serious illness or emergency (e.g. need for life-saving medication), the adult should call the emergency number 112 themselves.
Der/die Erste-Hilfe-Beauftragte begibt sich zur erkrankten bzw. verunfallten Person, beurteilt den Zustand der Person und begleitet sie, wenn möglich, in das Krankenzimmer, um Erste Hilfe zu leisten (z. B. Kühlung, Verband).	Il/la referente del primo soccorso si reca dalla persona ammalata o infortunata, valuta le sue condizioni e, se possibile, la accompagna all'infermeria per prestare i primi soccorsi (per esempio, per del ghiaccio o una fasciatura).	The first aid officer goes to the person who is ill or has been injured, assesses their condition, and, if necessary, accompanies them to the infirmary to provide first aid (e.g. cooling or bandaging).
Wenn die Person nicht transportfähig ist, befolgt der/die Erste-Hilfe-Beauftragte die während der Ausbildung erlernten Notfallmaßnahmen, informiert die Schulleitung und beurteilt gemeinsam, ob ein Rettungsdienst gerufen werden muss.	Se la persona non è trasportabile, il/la referente del primo soccorso applica le misure di emergenza apprese durante la formazione, informa il dirigente scolastico e insieme valutano se sia necessario chiamare il servizio di pronto soccorso.	If the person cannot be moved, the first aid officer follows the emergency procedures learned during training. They inform the school management and assess with them whether an ambulance service needs to be called.
Falls erforderlich, wird die Notrufnummer 112 angerufen und bei Schülerinnen und Schülern werden die Eltern benachrichtigt.	Se necessario, viene chiamato il numero di emergenza 112 e, nel caso di alunne/alunni, vengono avvisati i genitori.	If necessary, the emergency number 112 will be called, and parents will be notified in the case of schoolchildren.
Sind die Eltern bei Ankunft des Krankenwagens noch nicht eingetroffen, begleitet ein Erwachsener	Se i genitori non sono ancora arrivati al momento dell'arrivo dell'ambulanza, un mem-	If the parents have not arrived by the time the ambulance arrives, a member of



aus dem Kreise des Schulpersonals den/die erkrankte/n bzw. verunfallte/n Schüler oder Schülerin.	bro del personale scolastico accompagna l'alunno o l'alunna malato/infortunato.	the school staff will accompany the sick or injured pupil.
Sofern die Eltern bzw. Personen mit elterlicher Vollmacht (gesetzlicher Vormund, keine Großeltern/Verwandten/Freunde) des kranken oder verunfallten Kindes eingetroffen sind, geht die (Entscheidungs-) Verantwortung an die Eltern über.	Se i genitori o le persone con potestà genitoriale del minore infortunato (tutore legale, non nonni, parenti o amici) sono arrivati, la responsabilità decisionale passa a loro.	Once the parents or legal guardians (not grandparents, relatives or friends) of the sick or injured child have arrived, responsibility for decision-making is transferred to them.
Im Fall von Bewusstlosigkeit ist das Schulpersonal verpflichtet IMMER den Notruf 112 anzurufen.	In caso di perdita di coscienza il personale scolastico è SEMPRE obbligato a chiamare il numero di emergenza 112 .	If a student becomes unconscious, school staff must ALWAYS call the emergency number 112.
Erste-Hilfe-Kästen und Defibrillator	Kit di primo soccorso e defibrillatore	First aid kits and defibrillator
Im gesamten Schulgebäude sowie Schulgelände sind in Abstimmung mit dem externen Sicherheitsbeauftragten der Schule (RSPP / <i>Responsabile del Servizio di Prevenzione e Protezione</i>), Erste-Hilfe-Kästen ausgestattet gemäß Vorschriften mit Verbandmaterial, Handschuhen, Desinfektionsmittel, Kühlbeuteln u.ä.).	In tutto l'edificio scolastico e sull'area scolastica, in accordo con il Responsabile del Servizio di Prevenzione e Protezione (RSPP), sono presenti kit di primo soccorso conformi alle norme, con materiale per medicazioni, guanti, disinfettante, ghiaccio e simili.	In accordance with the school's external safety officer (Responsabile del Servizio di Prevenzione e Protezione, or RSPP), first aid kits containing bandages, gloves, disinfectant and cooling bags are provided throughout the school building and grounds in accordance with regulations.
Zudem gibt es im Schulgebäude im Verwaltungsbereich sowie im Sportbereich Defibrillatoren (BLSD).	Inoltre, nell'edificio scolastico sono installati defibrillatori (BLSD) nell'area dell'amministrazione e in quella degli impianti sportivi.	In addition, there are also defibrillators located in both the administrative and sports areas of the school building.
Schulung des gesamten Schulpersonals sowie Erste-Hilfe-Personals finden regelmäßig statt.	Si svolgono periodicamente corsi di formazione per tutto il personale scolastico e per il personale incaricato del primo soccorso.	All school staff and first aid personnel are trained regularly.
Medikamente für Notfallkinder (ausschließlich für chronische	Farmaci per alunni con situazioni di emergenza	Emergency medication for children (only for chronic



Krankheiten und lebensrettende Medikamente!)	(esclusivamente per malattie croniche e farmaci salvavita!)	illnesses and life-saving medication!)
Es liegt in der Verantwortung der Eltern die Schule über Krankheiten ihrer Kinder zu informieren, die eine Einnahme von Medikamenten für chronische Krankheiten oder lebensrettende Medikamente erfordern.	È responsabilità dei genitori informare la scuola in merito a malattie che richiedano l'assunzione di farmaci per patologie croniche o farmaci salvavita.	Parents are responsible for informing the school about any chronic conditions or life-threatening illnesses that require their children to take medication.
Die Eltern stellen dazu einen Antrag an die Schule in Verbindung mit einer ärztlichen Verschreibung (Vorlagen der ASL Roma 3, Anlage 1 und 2). Die für die Schule zuständige ASL Roma 3 prüft, ob die vom behandelnden Arzt verschriebenen Medikamente von Personen ohne ärztliche Ausbildung verabreicht werden können.	I genitori devono presentare alla scuola una richiesta accompagnata da una prescrizione medica (modelli ASL Roma 3, Allegati 1 e 2). L'ASL Roma 3 competente valuta se i farmaci prescritti dal medico curante possano essere somministrati da personale non medico.	Parents must submit a request to the school together with a doctor's prescription (using the templates provided by ASL Roma 3, Annexes 1 and 2). The ASL Roma 3 representative responsible for the school will verify that the medication prescribed by the attending doctor can be administered by individuals without medical training.
Die notwendigen Medikamente werden der Schule von den Familien jährlich neu zur Verfügung gestellt. Die Kontrolle des Verfallsdatums der Medikamente liegt in der Verantwortung der Eltern.	I farmaci necessari vengono forniti alla scuola dalle famiglie su base annuale. La verifica della data di scadenza dei farmaci è responsabilità dei genitori.	Families provide the school with the necessary medicines on an annual basis. Parents are responsible for checking that the medicines have not expired.
<u>Nota bene: Kinder dürfen keine Medikamente in ihren Schultaschen mitführen</u> (ausgenommen davon ist das Asthma-Spray Salbutamol).	<u>Nota bene: gli alunni non possono portare farmaci nelle loro cartelle scolastiche (ad eccezione dello spray per l'asma Salbutamol).</u>	Please note: children are not permitted to carry medication in their school bags, except for Salbutamol asthma inhalers.
Bei Ausflügen werden ggf. die Notfallmedikamente vom Schulpersonal mitgenommen.	Durante le gite, i farmaci di emergenza vengono eventualmente portati dal personale scolastico.	School staff may take emergency medication along on excursions.
Bei Klassenfahrten, die teils auch mit Übernachtung sind, müssen evtl. noch zusätzliche Medikamente verabreicht werden, die	Per i viaggi di istruzione con pernottamento potrebbero essere necessarie ulteriori somministrazioni di farmaci	For school trips involving overnight stays, parents may need to provide additional medication that is usually



normalerweise die Eltern zu Hause außerhalb der Schulzeiten verabreichen. Dazu kontaktieren die Eltern die Schule für eine entsprechende Abstimmung.	che, durante l'anno scolastico, avvengono normalmente a casa da parte dei genitori. Pertanto, i genitori contattano la scuola per concordare la somministrazione.	administered outside of school hours. Parents should contact the school to make the necessary arrangements.
Für das Schulpersonal liegt ein ausführlicher Krisen- und Sicherheitsplan zu diversen anderen Notsituationen vor, der auch mit dem externen Sicherheitsbeauftragten (RSPP) und der Deutschen Botschaft abgestimmt ist.	Per il personale scolastico è stato predisposto un piano di crisi e sicurezza dettagliato per varie altre situazioni di emergenza, concordato con il Responsabile esterno della sicurezza (RSPP) e con l'Ambasciata tedesca.	The school's staff have access to a detailed crisis and safety plan for various emergency situations. This plan has been agreed with the external safety officer (RSPP) and the German Embassy.